

ПЕРЕВОД РУССКИХ НЕОЛОГИЗМОВ ПОСЛЕДНИХ ЛЕТ  
НА ВЕНГЕРСКИЙ ЯЗЫК  
(НА МАТЕРИАЛЕ РОССИЙСКОЙ ПРЕССЫ)

*Andrea Laki*

1. Политическое, общественное и экономическое обновление и переворот в России и Венгрии привели к изменению лексической структуры обоих языков, в результате чего появилась новая волна неологизмов. Эти слова-неологизмы, отражающие изменения в общественно-политической и экономической жизни, пополняют словарный состав обоих языков, ведь язык был вынужден освоить новые понятия, слова-реалии, так как возникла потребность номинации новых понятий. Эти наименования образовались следующими способами:

- заимствованием иноязычных слов;
- словообразованием от существующих уже в русском языке слов;
- сложными, составными наименованиями;
- и появлением таких значений, которые видоизменяют свою семантику (Шмелёв 1977).

2.

2.1. В 90-ые годы в восточно-европейских странах определяющим стало влияние американского варианта английского языка. Итак, наиболее распространённым является в последнее время заимствование иноязычных, точнее английских слов.

(...) США в сознании россиян, особенно молодёжи, всё более укореняются в качестве центра, изучающего если не законодательно, то привлекательно технические новшества, образцы общественного порядка и экономического процветания, стандарты жизненного уровня, эстетические представления, эталоны культуры, вкусы, манеры поведения и общения (Костомаров 1994: 81).

Аналогичные заимствования мы находим и в венгерском, и в русском языках:

*Slavica tergestina 5 (1997)*

приватизация – *privatizáció*, холдинг – *holding*, демпинг – *dömping*, брокер – *bróker* и т.д.

Относительно русского и венгерского языков можно отметить, что английские слова заимствуются даже тогда, когда имеются в языке не менее точные эквиваленты. Напр.:

*консенсус* (согласие, соглашение) – *konszenzus* (*megállapodás*), *имидж* (образ) – *image* (*kép, megjelenés*), *сленг* (жаргон) – *szleng* (*zsargon*), *шоу* (спектакль) – *show* (*műsor, előadás*), *спонсор* (мecenат) – *szponzor* (*mecénás, támogató*).

Можно заметить, что венгерский язык в большей мере сопротивляется англицизмам и старается найти эквиваленты иноязычных слов в своём словарном составе. Напр.:

*наркобизнес* – *kábítószerüzlet*, *ваучер* – *kárpótlási jegy, értékpapír*, *бизнесмен* (*бизнесменка*) – *üzletember, üzletasszony*, *брифинг* – *sajtótájékoztató*, *прессинг* (*прессинговать*) – *nyomás* (*nyomást gyakorolni*), *ксерокс* (*ксероксировать*) – *fénymásoló* (*fénymásolni*), *PC* (*компьютер*) – *PC* (*számítógép*) и т.д.

2.2. Интересно, что венгерский язык образует эти новые слова с помощью композитных способов словообразования, способы, которые широко употребляются и в образовании новейших слов в современном русском языке. Например, способом словосложения образованы слова: *наркомафия*, *наркоделец*, *видео-игры*, *порно-видеопроизводство*, *рок-хит*, *сумка-визитка*, *зонт-автомат*, *трусики-„джаз”*, *бланк-заказ*, *рок-магазин* и т.п.

В венгерском языке их эквиваленты звучат так: *kábítószer-maffia*, *kábítószer kereskedő*, *videójáték*, *pornófilm-készítés*, *slágerlista*, *autóstáska*, *automata esernyő*, *“tangabugyi”*, *megrendelőlap*, *zenebolt*.

Здесь опять надо отметить, что венгерский язык отстраняется от иноязычных слов, он использует при образовании неологизмов уже существующие заимствованные слова.

К композитным способам относятся и сокращения словосочетаний или с суффиксацией или без суффиксации, напр.:

*госпереворот* – *rendszerváltás*, *персоналка* – *személyi számítógép*, *сидишка* – *CD-lemez*.

Венгерский язык даёт эквиваленты этих слов с помощью слов, образованных словосложением (*rendszerváltás*, *CD-lemez*) или с помощью словосочетаний (*személyi számítógép*).

В обоих языках мы находим и аббревиатуры. Заимствованные аббревиатуры в русском языке легко „переводить” на венгерский язык, потому что сам венгерский язык также заимствовал эти аббревиатуры:

ФАО – *FAO*, ГАТТ – *GATT*, КОКОМ – *COCOM* и т.д.

Русские варианты данных аббревиатур переписаны транскрипцией, а венгерские эквиваленты – транслитерацией.

Полными эквивалентами являются и следующие аббревиатуры:

СНГ – *FÁK*, МВФ – *IMF*, НДС – *ÁFA*.

Трудно найти полный венгерский эквивалент русской аббревиатуры БОМЖ (Без определенного местожительства). Но когда отмечается переход данной аббревиатуры в имя нарицательное „бомж”, мы уже находим его полный эквивалент в венгерском языке – *hajléktalan/csöves*.

И наоборот, слова – аббревиатуры и образованные от них дериваты типа ГКЧП, ГКЧПист, ГКЧПистский можно передать только описательным способом, например: “*a rendkívüli állapot miatt létrehozott Állami Bizottság*”, “*az ahhoz tartozó személy*”, “*az ahhoz tartozó, arra jellemző*”.

2.3. При образовании неологизмов в русском языке важное место имеют т.н. „сдвиги в семантике слов”. Здесь речь идёт о многозначности слова или о появлении дополнительного оценочного значения у уже существующего в языке слова.

Например: слово *эвакуатор* имело значение „должностное лицо, управляющее эвакуацией”. Его эквивалентом в венгерском языке является слово *evakuátor, a kitelepítésért felelős személy*. Неологизм *эвакуатор* имеет лексическое значение: „машина, которая увозит автомашины, стоящие на запрещённом месте”, а слово во множественном числе *эвакуаторы* имеет значение: „люди, которые совершают удаление автомашины”. Эквивалент слова *эвакуатор* в венгерском языке можно дать следующим образом: *autólopó*, а эквивалент слова *эвакуаторы*: *az autó eltávolítását végző személy*.

Слова *номенклатурищик* или *теневик* получили дополнительную отрицательную оценку, которая не чувствуется в их венгерском эквиваленте, венгерский язык может дать их эквиваленты только с помощью описания: “*a volt egypárti nomenklatúrához tartozó személy*”, “*az árnyékgazdaságban résztvevő személy*”.

2.4. Совсем новое и в русском, и в венгерском языках – это языковая игра, из-за которой образованные слова не имеют эквивалентов в другом языке, вернее, не могут иметь эквивалентов, потому что сами слова являются результатом этой игры. Например: „прихватизация”, „сникеризация”, „нашизм”, „нашисты”, „дерьмократы”, „КПССовец” и т.д. (Баранов 1993). Эти слова нужно считать реалиями, поскольку они существуют только в сознании россиян, и понятны только для них. Мы не можем найти их эквиваленты в венгерском языке, в таких случаях переводчику нужна или находчивость или же он вынужден прибегать к объяснению, описанию.

3. Можно ли сказать, что этот процесс, то есть пополнение словарного состава венгерского и русского языков с появлением неологизмов, шёл параллельно? Из вышеприведённых примеров мы можем заключить, что в сознании говорящих на данных языках появились те же самые понятия, которые языки были вынуждены наименовать. Русский язык в большей степени поддаётся американизации, в то время как венгерский язык старается использовать свои внутренние, самостоятельные ресурсы словотворчества. Венгерский язык в большинстве случаев может отражать значения неологизмов в современном русском языке, даже и в таких случаях, когда он должен находить эквиваленты слов-реалий русского языка.

## ЛИТЕРАТУРА

- Баранов, А.Н.  
1993 *Языковые игры времён перестройки. (Феномен политического лозунга)*, „Руссистика”, 1993: II: 63-75.
- Костомаров, В.Г.  
1994 *Языковый вкус эпохи*, Педагогика-Пресс, М. 1994.
- Лаки, А.  
1995 *Словообразовательный анализ неологизмов в современном русском языке*, “Slavica Quinqueecclesiensia”, Pécs 1995: I: 175-182.
- Немченко, В.Н.  
1984 *Современный русский язык – Слово-образование*, Высшая школа, М. 1984.
- Словарь делового человека*  
1992 *Словарь делового человека*, Экономика, М. 1992.
- Словарь перестройки*  
1992 *Словарь перестройки*, Златоуст, СПб. 1992.
- Толковый словарь*  
1993 *Толковый словарь экономических внешнеторговых терминов и понятий*, АО ВНИИТЭМП, М. 1993.
- Шмелёв, Д.Н.  
1977 *Современный русский язык – Лексика*, Просвещение, М. 1977.

## ABSTRACT

The author gives an overview of Russian neologisms that have occurred after the recent political changes. An analysis of the types of word formation is presented and particular attention is paid to the problems of word formation to create Hungarian counterparts of the lexical items within the given lexicon. The influence of American English, as well as the reaction of the Russian and Hungarian languages are monitored in the paper.